

Литература

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев : Вища шк., 1979. – 263 с.
2. Багана, Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография [Текст] / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта : Наука, 2010. – 128 с.
3. Блажевич, Ю.С. Лексическая интерференция в условия языкового контакта (на материале языка русскоязычных эмигрантов в Португалии) : дис. [...] канд. филол. наук [Текст] / Ю.С. Блажевич. – Белгород, 2011. – 170 с.
4. Галеева М.М. Механизм произношения в динамике его формирования в процессе обучения РКИ [Текст] / Преимственность при обучении иностранцев русскому языку. Сборник научных трудов. Отв. ред. Г.Ф. Жидкова, О.И. Меншутина. – М.: Изд-во РУДН, 1981.

Браташова Э.В., Луханина А.Н.
НИУ «БелГУ», Россия

ЧЭНЬЮЙ И ИДИОМЫ - ОДИН ИЗ ВИДОВ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье мы будем рассматривать фразеологизмы китайского и английского языков, в частности чэньюй и идиомы, их происхождение и разновидности. Цель данной работы - более подробно рассмотреть один из основных видов фразеологизмов. В статье приводятся примеры из классических произведений и примеры, связанные с важными историческими событиями. Описываются основные признаки и особенности чэньюй и идиом, рассматривается их роль в обществе.

Ключевые слова: фразеологизмы, чэньюй, идиомы английского языка, признаки и особенности, конструкции.

Bratashova E.V., Lukhanina A.N.
Belgorod National Research University, Russia

CHENGYU AND IDIOMS AS A PHRASEOLOGICAL UNIT

In this article, we examine fixed phrases in Chinese and English languages, in particular chengyu and idioms, their origin and varieties. The aim of the study is to examine one of the main class of fixed phrases. The article includes some examples from classical works and ones connected with significant historical events. The main attributes and features of chengyu and idioms are described. The role of chengyu and idioms in society is considered.

Key words: fixed phrases, chengyu, idioms in English, attributes and features, constructions.

Известно, что фразеология во всех языках – это самое ценное наследие в лингвистики, в котором отражаются не только обычаи, традиции, национальная культура и юмор, но и история народа. Фразеологизмы – это устойчивые обороты речи, которые не подвергаются каким-либо изменениям с течением времени. Происхождение фразеологизмов уходит в глубину веков. Источником многих фразеологизмов в китайском языке является народная и классическая литература, а английские фразеологизмы тесно связаны не только с литературой, но и с античной мифологией и историей.

По мнению лингвиста Ма Гофань (马国凡), фразеологизмы китайского языка делятся на пять основных разрядов: чэньюй (成语 [chéngyǔ] - идиомы), гуаньюньюй (惯用语 [guànyòngyǔ] - фразеологические сочетания), яньюй (颜语 [yányǔ] — пословицы), сехоуэй (歇后语 [xiēhòuyǔ] — недоговорки-иносказания), суюй (俗语 [súyǔ] — поговорки).

В английском языке фразеологизмы делятся на четыре типа: фразеологические сращения, фразеологические единства, **фразеологические выражение**, фразеологические сочетания.

В данной статье мы более подробно рассмотрим китайские идиомы - чэньюй и английские идиомы - фразеологические сращения. Анализ имеющейся литературы по идиоматике китайского и английского языков позволяет сделать заключение, что чэньюй в китайском языке - это фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой форме четырехсложных ритмических словосочетаний и предложений ярко и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса.

В английском языке фразеологические сращения, или идиомы – это тоже абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, в которых общее значение не зависит от значения составляющих их слов. Английский лингвист Л.П.Смит впервые ввел термин «идиомы». Он считал, что идиомы нужны для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить как с грамматической, так и с логической точки зрения. Интересным признаком идиом является то, что элементы фразеологических единиц - это минимум два слова. С этим признаком согласны почти все исследователи, но одни настаивают на том, что оба этих слова должны быть полнозначительными, а другие полагают, что одно из этих слов может быть полнозначительным, а второе – служебным, третьи, же допускают наличие и таких фразеологических единиц, которые представляют собою объединение двух служебных слов.

Более подробно рассмотрим китайские чэньюй, чхэньюй (кит. трад. 成語, упр. 成语, пиньинь [chéngyǔ], буквально "готовое выражение"). Чэньюй - это устойчивое фразеологическое словосочетание, которое построено по нормам древнекитайского языка вэньяня, семантически монолитное, имеющее обобщенное переносное значение. Для понимания чэньюй необходим не только их перевод на современный китайский язык, но также дополнительные смысловые комментарии. В Китае издаются специальные словари чэньюй, в которых объясняется не только их смысл, но и приводятся первоисточники. Знание самых распространенных чэньюй служит признаком образованности, к наиболее употребительным относятся 3000 чэньюй, китайские словари чэньюй содержат около 18 000 оборотов, а всего насчитывается более 50 000 выражений.

Одним из признаков чэньюй является архаичность лексики. Авторы первых работ по чэньюй отмечают, что компонентами этих идиом, в основном,

являются односложные слова древнего языка. Помимо этого, некоторые чэньюй сохранили особенности старой грамматики и старого произношения, все эти специфические черты, с позиции диахронического развития китайского языка, обусловлены историческим развитием. Основными источниками чэньюй являются фольклор, древняя устная речь, исторические события, произведения китайских философов и известных писателей.

Любая специфика чэньюй обусловлена логической маркированностью, а своеобразие чэньюй объясняется социо - и этнокультурологической особенностями, таким образом, они напрямую связаны с национальным колоритом, с менталитетом и традициями древнего Китая.

Английским идиомам также свойственна архаичность, однако, идиомы можно встретить не только в поэзии или в произведениях Шекспира и Библии, но и в формальном стиле речи и даже в сленге. Это говорит о том, что идиомы английского языка были популярны не только в прошлом, но и оказывают большое влияние на развитие современного английского языка. Большинство фразеологических сращений возникли в результате переноса значений их компонентов.

Главной особенностью чэньюй и идиом, по мнению профессора А.И.Смирницкого, является экспрессивность и эмоциональная окрашенность, благодаря этому они доступны для восприятия. Использование чэньюй и идиомы в текстах и разговорной речи придают им эмоциональную окраску, которая приобретается благодаря лаконичности и идиоматической насыщенности.

Существуют чэньюй параллельной конструкции, они образуются по принципу параллельного соотношения частей, состоящих из четырех слогов и четырех морфем, каждая из которых обычно является словом. К примеру возьмем, 水落石出 [shuǐluòshíchū] — вода спала - камни обнажились (все тайное становится явным), в английском варианте - what is done by night appears by day, дословный перевод - что сделано ночью, видно днем. В английском языке проводится параллель между ночью и днем и количественный состав идиомы больше, чем в китайском языке.

Чэньюй непараллельной конструкции нередко представляют собой четырехсложные образования, хотя встречаются и в другом составе. В данной конструкции допускаются служебные слова, союзы. Например чэньюй, 不劳而获 [bùláo érhuò] — не трудиться, но получать, пользоваться плодами чужого труда, русское соответствие — чужими руками жар загребать, в английском - to pull the chestnuts out of the fire for somebody - таскать каштаны из огня для кого-либо.

Идиомы являются богатейшим источником познания языков, истории и культуры стран, они заслуживают особое внимание при изучении английского и китайского языков, так как могут раскрыть много интересных моментов не только в языке, но духовной культуре народа, национальном характере наций.

Идиомы китайского языка, подобны идиомам русского и английского языков, являются неразложимыми фразеологическими сращиваниями, как

«крылатые выражения». Они на протяжении времени используются в языках, неизменно сохраняя свою самобытную форму и яркую своеобразную национальную окраску, вследствие чего мы можем сделать вывод о том, что идиомы тесно связаны с историческим развитием языка. Религиозные верования, обычаи и образ жизни, а также нравы оставляли и оставляют свой след в образовании идиом.

Все пословицы, фразеологизмы, поговорки отличаются остроумностью, своеобразием и простотой в использовании. Здесь отражается особенность повседневной живой речи народа с ее необычной и яркой лексикой, гармоничными оборотами. Большинство китайских и английских пословиц и поговорок близки к русским, возьмем, к примеру, «не учи ученого» на китайском это будет выглядеть как, 班门弄斧[bān mén nòng fǔ], английский вариант never offer to teach fish to swim, дословный перевод - не учи рыбу плавать. Как мы видим, что одна и та же пословица несет одинаковый смысл в трех языках. Китайцы и англичане часто употребляют пословицы и поговорки в лаконичном, усеченном виде для придания выразительности. Этот усеченный вид представляет собой своего рода намек, подсказывающий значение всей идиомы в целом.

В заключении, мы можем придти к выводу о том, что идиомы и чэньюй – это своеобразные и важные артефакты культуры Китая и Англии, многовековая история с неповторимыми национально- культурными чертами.

Основной признак чэньюй и идиом - архаичность лексики. Часть чэньюй имеет особенности старой грамматики и старого произношения. В английских же идиомах, в большинстве случаев также недопустима перестановка компонентов. Основной особенностью идиоматических выражений является эмоциональная окрашенность. Чэньюй и идиомы тесно связаны с историческим и литературным наследием народов, вследствие чего отличительными чертами фразеологизмов являются поучительность, языковое своеобразие и легкость восприятия.

Литература

1. Баранова, З. И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / З. И. Баранова. – М., 1969 г.
2. Корнилов, О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2005. – 336 с.
3. 马国凡 1983г., 林为进 1959г.
4. 张瑛文 1991, 成语故事
5. Педагогический институт [Электронный ресурс] Режим доступа: www.igpu.ru.